



Р КАК СТАТЬ ЫЦАРЕМ

ДРАКОНЫ
НЕ УМЕЮТ
ПЛАВАТЬ

ВИВИАН ФРЕНЧ

Иллюстратор ДЭВИД МЕЛЛИНГ

Как стать рыцарем

Вивиан Френч

**Как стать рыцарем.
Драконы не умеют плавать**

«Издательство АСТ»

2015

УДК 821.111-34-053.2
ББК 84(4Вел)-44

Френч В.

Как стать рыцарем. Драконы не умеют плавать / В. Френч —
«Издательство АСТ», 2015 — (Как стать рыцарем)

ISBN 978-5-17-106862-2

Сэм Баттербиггинс-младший мечтает стать Настоящим Доблестным Рыцарем. Но вот беда... он не знает, что для этого нужно сделать. Кроме того, Сэма на время отправили жить в замок к тётке и дяде, где он вынужден терпеть общество вредной кузины Прюн, а также тёткиных воспитанников. Именно для них – Диковинных Питомцев Высокопоставленных Особ – тётка прямо в замке учредила Апартаменты Класа Люкс. Но когда дракон Годфри оказывается в колодце, Сэм и Прюн обнаруживают нечто невероятное! Возможно, благодаря этой находке, Сэму удастся осуществить свою мечту...

УДК 821.111-34-053.2
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-17-106862-2

© Френч В., 2015
© Издательство АСТ, 2015

Содержание

Невыносимый завтрак	9
Где Годфри?	16
Блестящая идея	23
Конец ознакомительного фрагмента.	24



Вивиан Френч
Как стать рыцарем.
Драконы не умеют плавать

Единственному и неповторимому мистеру Меллингу, с любовью
В. Ф.

Посвящается Лео-Бранко Сунайко
Д. М.

Vivian French
KNIGHTS IN TRAINING
DRAGONS CAN'T SWIM



First published in the English language by Hodder Children's Books, a division of Hachette Children's Group.

Печатается с разрешения издательства Hodder Children's Books, a division of Hachette Children's Group.

Обложка и иллюстрации Дэвида Меллинга

Перевод с английского Киры Османовой

Text copyright © Vivian French, 2015

Illustrations copyright © David Melling, 2015

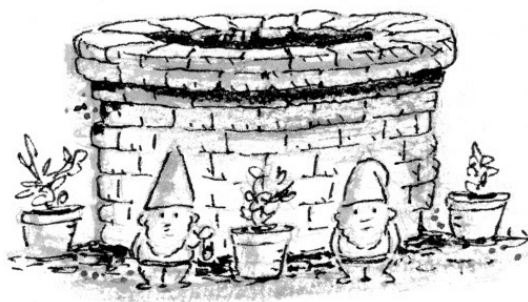
© К. Османова, перевод на русский язык, 2017 © ООО «Издательство АСТ», 2018



Сэм Баттербиггинс-младший и Птенчирк Денди



Годфри



Колодец



Прюнелла



Дядя Арчибалд и Тётя Эглантина

Невыносимый завтрак



Дорогой дневник!

Моя мечта номер один – сменить имя.

Всё потому, что моя мечта номер два (заветная!) – стать Настоящим Доблестным Рыцарем, а Настоящих Доблестных Рыцарей Сэмами не зовут.



Сэм вздохнул. Птенчирк сидел рядом, на столе. Сэм обратился к нему:

– Так нечестно, Денди. Мою мать зовут Олеандра-Бриз. А отца – Фицваллиам-Валлиам. Тебе не кажется, что они могли бы придумать для меня что-нибудь получше, чем «Сэм»? Лорд Сэм Баттербиггинс – звучит ни капельки не доблестно.

Похоже, Птенчирк разделял такое мнение.

– А что, если меня будут звать – Гильдеросо Великолепный? Как тебе? – предложил Сэм.

Птенчирк почесал в затылке. В восторг он точно не пришёл.

Сэм погрыз кончик пера и продолжил составлять список:



Мечта номер три – стать Настоящим Доблестным Рыцарем в серебряных доспехах и на белом скакуне (это такой конь, который есть у каждого Настоящего Доблестного Рыцаря).

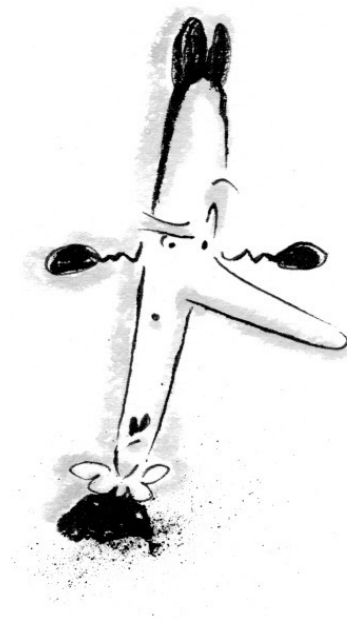
Мечта номер четыре – отправиться на подвиги. Уверен, если я сменю имя, то

Динь-дилинь- БОМ-БОМ-
БОМ!!!!!!

Динь-дилинь- бом-бом-бом!!!!

Колокол зазвонил к завтраку. От неожиданности Сэм посадил кляксу. Потом спрыгнул с кровати. Тётя Эглантина очень ревностно следила за тем, чтобы все домочадцы садились за стол вовремя. В первый же день своего пребывания в замке Мотскейл Сэм попытался объяснить, что его комната находится на самой вершине башни, а потому идти ему – дольше, чем остальным. Однако тётя Эгг и бровью не повела.

– Дурные манеры – удел поросят.



И тут Сэм совершил ошибку, уточнив:

– А почему не барашков?

Тётя Эгг пробуравила племянника взглядом.

– Сэмюэл, надеюсь, ты не дашь повода называть тебя ТРУДНЫМ РЕБЁНКОМ. Когда я сказала твоей дорогой матушке, что ты можешь пожить здесь, я не рассчитывала, что к нам пожалует ТРУДНЫЙ МАЛЬЧИК.

– Простите, тётя Эгг.

У Сэма и в мыслях не было становиться «трудным», и с тех пор он изо всех сил старался приходить к столу вовремя.

ПЛАН, как успевать к столу:

1. Съезжать по перилам?

Никаких перил. На винтовой лестнице их и в помине нет. Не исключено, что когда-то были, но теперь вместо них закрепили верёвку. Ещё мозолей не хватало.

2. Прыгать с парашютом из окна?

Никаких парашютов. У тёти Эгг каждая простынь на счету. А Птенчирк ещё и предостерегает: НИКАКИХ зонтиков.

3. Перепрыгивать через шесть ступенек?

Никаких «через шесть». Птенчирк считает, что демонстрировать тёте Эгг разорванные штаны – идея не из лучших.

4. Перепрыгивать через три ступеньки?

ДА! РЕШЕНО!



Уж теперь-то, когда Сэм прожил в замке тёти и дяди целую неделю, он наловчился преодолевать все двести пятьдесят две ступеньки прыжками. Но сегодня он остановился на полпути. Сэм всё думал и думал, какое имя лучше других подойдёт рыцарю, и вдруг в голову ему пришла беспримерно блестящая идея.

«ДА!» – воскликнул он и сразил кулаком воображаемого противника, однако, вспомнив, где находится, поспешил вниз, в столовую, и занял своё место. Дядя Арчибальд читал «*Пэлис Таймс*», кузина Прюн уплетала хлопья с молоком, разбрызгивая во все стороны содержимое тарелки.

Тётя Эглантина занималась с маленьким драконом: она пыталась научить его сидеть за столом. Дело шло туго.

– Доброе утро, тётя Эгг, – поприветствовал Сэм. Тёте нравились вежливые племянники. – Я тут подумал, что мне надо сменить имя. Пожалуйста, не могли бы вы, начиная с сегодняшнего дня, называть меня – Гильдеросо Великолепный?



Тётя Эгг не соизволила даже взглянуть на Сэма.

– Что за глупости, Сэм. У тебя вполне приличное имя. И ты опоздал. А теперь ешь хлопья. Каши сегодня нет. Годфри! НЕЛЬЗЯ!

Тем временем малыш-дракон уже вскарабкался на стол и вознамерился слизать варенье с тарелки дяди Арчибальда. Тётя Эгг сняла баламута со стола.

– А Вулкан Несокрушимый? – с надеждой спросил Сэм.

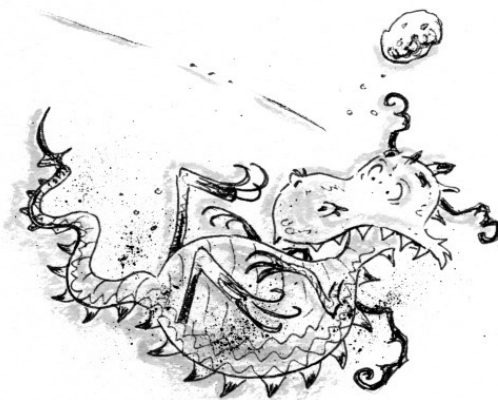
Прюн так и прыснула:

– ВУЛКАН? Это ЧТО ещё за имя?

Сэм потянулся за молоком.

– Малость несправедливо, – заметил он, – когда именем «Вулкан» возмущаются те, кого зовут «Прюн».

– Это уменьшительное от «Прюнелла», балда, – рывкнула кузина и запустила в Сэма булочкой. Однако промахнулась, и булочка угодила в Годфри. Годфри заверещал и свалился со стула. Всё это очень рассердило тётю Эгг.



– Право слово, дети! Королева Жозефина надеется, что я сделаю из этого дракона образчик благовоспитанности! Что она скажет, если её питомец вернётся домой на грани нервного срыва?

– Простите, тётя Эглантина, – пробормотал Сэм.

Прюн скорчила рожу:

– Не понимаю, зачем вообще нам держать дома этих дурацких драконов.

Из-под стола раздался протестующий писк.

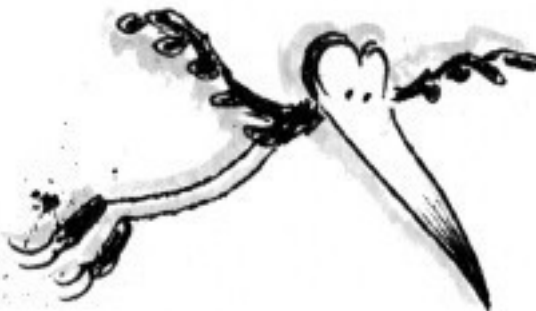
Тётя Эгг встала. Её лицо пылало от возмущения.

– Принцесса Прюнелла! Вам прекрасно известно – по крайней мере, должно быть известно, если вы хоть когда-нибудь слушаете, что я говорю, – что ваш отец и я страдаем от Острой Нехватки Финансовых Средств!

Казалось, Прюн соображает, что означают все эти слова. Сэм легонько покашлял.

– Денег нет! – успел шепнуть ей он.

Тётя Эглантина свирепо посмотрела на Сэма.



– Если бы мы не учредили Апартаменты Временного Пребывания Класса Люкс для Драконов, Грифонов и Прочих Любимцев Высокопоставленных Особ, ты, Прюнелла, НЕ имела бы возможности жить так безбедно, как сейчас.

Прюн хихикнула:

– А как же Сэм-ворох-проблем? Он-то что здесь делает? Или он тоже – любимец высокопоставленных особ?

Тётя Эгг обрушила на Прюн всю силу своего изничтожающего взгляда, но это не возымело никакого действия. Прюн – крепкий орешек.

– Родители Сэма отправились в очень важную деловую поездку. Если бы твоему отцу и мне пришлось сделать то же самое, тебя бы отправили пожить к тётке Олеандре-Бриз и дяде Фицваллиаму-Валлиаму. А теперь мне пора идти, нужно привести в порядок грифонов. Леди Стикл забирает их сегодня, а она очень придирчива, и я хочу, чтобы её любимцы выглядели превосходно. Прюнелла, надеюсь, ты глаз не спустишь с Годфри. И что бы ни случилось – не выпускай его на улицу!

Едва тётя Эглантина вышла из столовой, как Прюн взмахнула ложкой и заявила:

– В жизни не поеду туда, где обитаешь ты, Сэм Баттербиггинс.

Она закатила глаза с деланным ужасом.

– Никогда! Ты живёшь в обшарпанном тесном замке. Держу пари, у вас и подъёмного моста нет.

– Нет, есть! – с негодованием возразил Сэм.

– А вот и нет! – Прюн скрестила руки на груди.



Сэм встал из-за стола, споткнулся о Годфри и потопал наверх, на этот раз не пропуская ни одну из двухсот пятидесяти двух ступенек. Он ввалился в свою комнату и захлопнул за собой дверь.

Где Годфри?



На улице холодно и сыро. Из окна моей комнаты виден лес, только лес, зловеший лес, и конца-краю ему нет.

Иногда до меня доносится вой. Ручаюсь, это волки.

Невыносимо.

Из всех кузин на белом свете Прюн – самая кошмарная.

Не забыть: написать открытку родителям, ПОТРЕБОВАТЬ, чтобы меня забрали отсюда. Напишу им, что у меня сыпь. Вполне может быть правдой. От жизни с Прюн у кого угодно сыпь появится.



– И живу я НЕ в обшарпанном тесном замке, – ворчал Сэм, выводя буквы в дневнике. – Наш замок ГОРАЗДО уютнее, чем эта ужасная обветшалая развалюха!

Тут Птенчик чихнул. Брызги чернил разлетелись по страницам дневника.

– **ЧИРИК!** – Он всплеснул крыльями, сожалея о случившемся. – **ЧИРИК ЧИРИК ЧИРИК!**



Сэм вытащил грязнувший носовой платок и потёр им кляксы. Не помогает.

– Вот досада! – Сэм скептически оглядел всю эту пачкотню. – Ма такое не понравится. Что до чистописания – тут её не переспоришь: велит мне вести дневник опрятно, и всё тут. – Сэм вздохнул. – Ма сказала, что хочет знать обо всём-превсём, что я тут делаю, пока они с Па в отъезде.

Тут он задумался и взглянул на Птенчирка.

– Как думаешь, если Ма так хочет подробностей, мне рассказать ей, что Прюн назвала наш замок «обшарпанным»?

– **ЧИК ЧИК ЧИРИК?** – Птенчирк склонил голову набок. Сэм хмыкнул.

– Ну... может, ВСЁ-ПРЕВСЁ ей знать и не обязательно.

Сэм посмотрел на портреты, что висели над кроватью.





Его родители. Лорд Фицваллиам и леди Олеандра Баттербиггинсы.

Художник был другом леди Олеандры. Вообще-то по большей части он практиковался в изображении овощей, но матери Сэма удалось уговорить его на портреты Баттербиггинсов. И теперь со стены на младшего представителя семьи лукаво глядели две картофелины, увенчанные погнутыми коронами, и Сэму вдруг стало интересно, пришло ли родителям в голову взять с собой его портрет. Что-то ему подсказывало, что нет.

Он снова вздохнул.

– Всё, о чём я мечтаю – это отправиться на подвиги, Денди. Я хочу совершить очень много подвигов, и, в самом деле, если у меня получится – то я стану рыцарем. А стать рыцарем я хочу больше всего на свете.

БАМ БАМ БАМ
БАБАХ!!

БАМ БАМ БАМ
БАБАХ!!

Птенчик испуганно захлопал крыльями и, взлетая, опрокинул пузырёк с чернилами. Сэм поспешил открыть дверь. На пороге стояла Прюн. Сэм уставился на неё в изумлении: Прюн была вся в грязи, и вид имела ужасно сердитый.

– Это ещё что за... – начал было Сэм.

Прюн топнула ногой. Ботинок чавкнул, и из него выплеснулась вода. Птенчик в ужасе взмыл на шкаф.

– Это ТЫ виноват! – заявила Прюн. – ТЫ виноват – ТЕБЕ и разбираться!

Сэм возмущённо посмотрел на неё:

– Я не намерен ни с чем разбираться, тем более ради тебя, принцесса Прюн! Ты назвала мой замок «обшарпанным»!

Прюн прямо в ботинках прочавкала через всю комнату и завалилась к Сэму на кровать.



– Ну да, так и есть. И буду называть, пока ты не поможешь мне вытащить Годфри из колодца.

– Годфри? – непонимающе повторил Сэм. Прюн запустила в брата подушкой.



– Не будь таким БАЛДОЙ! Годфри – это дракон. Ты чуть не наступил на него, когда уходил после завтрака, весь разобиженный. Ты споткнулся, и я рассмеялась, и тогда он как будто НАЧИСТО ошалел и вылетел в окно! Мы даже не знали, что он умеет летать! Па аж газету читать перестал и выдал: «Вот что я скажу тебе, голубушка Прюнелла! Так не пойдёт. Это никуда не годится. Сейчас же поймай это существо, пока твоя мать не вернулась. Живо за ним!»

Прюн так здорово изобразила дядю Арчибальда, что Сэм не смог сдержать улыбки.

– Но что Годфри делает в колодце? – поинтересовался он.

Сперва Прюн как будто слегка замялась.

– Нууу... Я пыталась поймать его, но он постоянно удирал. Тогда я побежала быстрее, ещё быстрее – и поскользнулась. А Годфри стоял и гоготал! ЧТО И ГОВОРИТЬ: девочка сва-

лилась в грязь – ничего смешнее и придумать нельзя! И тогда я заорала на него, а он дал дёру, не разбирая дороги, и свалился в колодец в саду Ма!

Прюн спрыгнула с кровати.

– И нам нужно достать его оттуда. Ну же, ПОЙДЁМ!

– Погоди-ка минутку... – Сэм почесал в затылке. – А почему он сам не может вылететь из колодца?

Птенчик покашлял:

– **ЧИРИК! ЧИРИК ЧИРИК ЧИРИК ЧИРИК ЧИРИК!**

Прюн задрала голову:

– А ЭТО ещё что такое?

– Это Денди. Мой Птенчик.



Сэм сделал Денди знак.

– Он говорит, драконы не умеют взлетать с места вверх.

Прюн фыркнула:

– Да неужели? А ОН откуда знает?

– Он много чего знает. – Сэм насупился. – Уж побольше твоего.

– Ну если он такой умный, – вспыхнула Прюн, – спроси его, как нам вытащить Годфри из колодца!

– **ЧИРИК ЧИРИК.** – Птенчик отрицательно покачал головой. – **ЧИРИК!**

Сэм взглянул на кузину:

– Он сказал, тебе следует извиниться за то, что ты назвала наш замок «обшарпанным», и тогда он...

– **ЧИРИК!** – возмутился Птенчик, а у Прюн вырвался смешок.

– Нет, он сказал вовсе не это!



Сэм нехотя улыбнулся:

– Не это. Он сказал, что с драконом могут возникнуть трудности.

– Тогда ТЫ придёшь мне на помощь! Если мы его не вытащим, Па очень, ОЧЕНЬ рассердится. Па сказал... – Прюн задохнулась от волнения. – Он сказал, что заберёт Неваляшку, если я не верну Годфри домой прежде, чем Ма заметит, что он пропал, – а если у меня отнимут Неваляшку, я этого НЕ ВЫНЕСУ!

– Что за Неваляшка? – спросил Сэм.

Прюн схватила его за руку и потащила к двери.

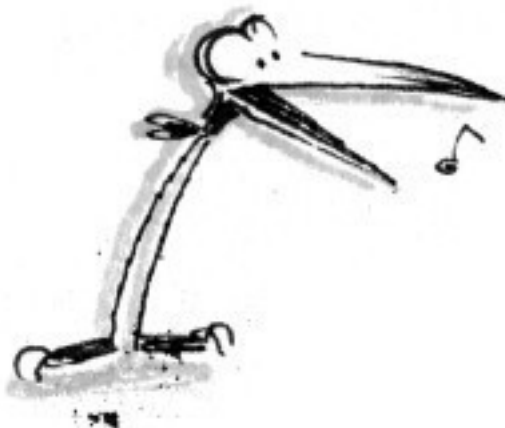


– Это мой пони. О, ну идём же! Я согласна... я буду звать тебя хоть Гильдеростбиф, если ты мне поможешь!

И вдруг Сэма осенила невероятная догадка. Вызволнение Годфри – это Доблестный Подвиг! А что делают настоящие рыцари? Совершают Доблестные Подвиги!

Может, это и есть его первое испытание?

– Я согласен, – сказал Сэм.



Блестящая идея



Спускаясь по лестнице вслед за Прюн, Сэм пребывал на вершине блаженства. Не то что утром. В мечтах Сэма ликующий дядя Арчибальд похлопывал его по спине и восклицал: «Отличная работа, юноша! Вы определённо достойны быть рыцарем! Позвольте мне вручить Вам»...

Но тут грёзы Сэма были нарушены самым что ни на есть взаврадашним дядей Арчибальдом. Дядя поджидал их внизу, у подножия лестницы, и НИ КАПЕЛЬКИ не было похоже, чтобы он ликовал.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.